

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 276-284
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

21 Funeral Ceremony - Mukma'r - Servicio Funerario

1. K'anin	che	kontar	otronte'	ojroner.		
Quiero	(hacer)	contar	otra	historia.		
4. Tama	nilugar	tya'	ture'n	konda	achamay	e
En	mi lugar	donde	vivo	cuando	muere	la
jente	tya'	ture'n,	konda	uwiro'b'	warix	
gente	donde	vivo,	cuando	ven	él ya	
uwak'i ub'a	e	ajmwak	xe'	ch'a'r	war	achamay,
se muere	el	enfermo	que	acostándose		muriendo,
uturub'o'b'	uxanab'		uch'ab'o'b'	umachit	ta'uyejtz'er	
estaban	caites		ponen	su machete	a su lado	
uturub'ob'	uruch		umurur	i	uk'ujtz	
está	su guacal		su tocomate	y	tabaco	
uch'ab'ob'	ingojr	pipa	ta'uyejtz'er,	ub'itor.		
ponen	una (redonda)	pipa	a su lado,	su sombrero.		
26. Che	ke'	e	pipa	twa'	achambri	tamar
Dicen	que	la	pipa	por él	fuma	con ella
i	e	umurur	twa'	uyuch'i	e	ja' tamar,
y	el	tecomate	por él	bebe	el	agua en él,

i uruch che ke' twa' uyuch'i e ja'
y su guacal dicen que por él bebe el agua

tamar. I uch'ab'o'b' intajch ch'e'w ta uyejtz'er,
con él. Y ponen un (pedazo) plato a su lado,

che ke' twa' awe' tamar. E ja'xob' che'nob'
dicen que por él come con él. Los ellos dicen

ke' b'an e syempre koche turo'n b'ixir.
que así el siempre como está vivo.

40. B'an uchob', uch'ab'ob' uxab', ucho'b' koche
Así hacen, ponen sus caites, hacen (fingen) como si

turu ani b'ixir tuno'r lo ke' uk'ampes i uchob'
estuviera vivo todo lo que usa y

mandar ach'a'b'na e pa' uturub'ob' ta uyejtz'er.
mandan ser puesto las tortillas servidos a su lado.

Ucho'b' mandar a'chajb'a e ku'm ach'a'b'na
Mandan cocinar los huevos echa tortillas

tama unak' e pa', ach'a'b'na tama
en su estómago la tortilla, echados en

uyejtz'er. Che ke' twa' uk'uxi tama
su lado. Dicen que cuando come en

e b'i'r twa' a'xin xe' chamay yaja'
la calle por él caminó él que muerto allá

i konda war apa'ngwa e ch'en a'xin
y cuando escarbando la tumba van

e pa' e ak'ach tya' war apa'ngwa
las tortillas las gallinas donde escarban

e ch'en twa' uk'uxi e jente xe' war
la tumba por ellos come la gente que

apajno'b'
escarba.

70. I konda turi'x e ch'en wato'b' xe'
Y cuando ya está la tumba listo los que

war ab'ajno'b' watob' tama otot ut'isyob'
están escarbando vienen a casa tejen

e chapajr twa' ub'ityob' e de junto a'xin tamar.
la camilla para que llevan el difunto yendo en ello.

I e ixiktak a'xinob' uk'echo'b' uxgojr b'ujr
Y las mujeres van llevando una (redonda) cántara

ja' twa' utukyob' to'r e umujrer e
agua para botar a su cabeza su hormiguero el

de junto xe' war amujka, porke' che'nob' ke'
difunto que siendo enterrado, porque dicen que

e ja', ja'x twa' aketpa u't ja' twa'
el agua, él (es) para queda su cara el agua por él

taka tzakta ocho diya entonses e xe' chamay
con pasando ocho días entonces el él que murió

asutpa ab'ixk'a pero ma'chi'xto twa'
vuelve vivir pero no más para que

uwiro'b' u't ya'.
vean su cara allá.

128. Pero che'nob' ke' tama ocho diya asutpa ab'ixk'a
 Pero dicen que en ocho días vuelve, está vivo

to'r umujrer tya' ixin mujk'a. I che'nob' ke'
en su cabeza su hormiguero donde fue ser enterrado. Y dicen que
(sobre)

tama e diya yaja' a'ytz'a konda b'ixk'a
en el día ese tiene hambre cuando se despierta

porke' che'nob' ke' war awayan. I poreso
porque dicen que duerme. Y por eso

uturub'ob' e tamal konda tz'akta e ocho diya.
meten los tamales cuando han pasado los ocho días.

Uturub'ob' e kandela i konda tz'akta e seys mes
Meten las candelas y cuando pasa los seis meses

chamen, asutpa ukojkwob'. Kocha e diya tya'
muerto, volvió ellos le esperan. Como el día cuando

chamay b'an asutpa ukojkwob'. Uturub'ob' e tamal

se murió así otra vez le esperan. Meten los tamales

uwab'ob' e chicha i uturub'ob' e kandela
 botan la chicha y meten las candelas.

155. I konda tz'akta e anyo chamen, asutpa
 Y cuando pasa el año muerto, otra vez

ukojkwob' turub'ob' e tamal uturub'ob' tuno'r
 le esperan meten los tamales metieron todo

lo ke' k'ani uturub'ob' porke' che'nob' ke' ja'x
 lo que quieren meter porque dicen que él (es)

e anyo tya' chamay e de junto che ke'
 el año cuando murió el difunto dicen que

ak'otoy uwarajse uyotot i poreso ja'xob' ukojko'b'
 viene visitar su casa y por eso ellos lo esperan

tama e diya yaja'. Konda tz'akta e anyo
 en el día ese. Cuando pasó el año

xe' war ukojko'b' e de junto i tama e
 los que esperando el difunto y en el

anyo uwab'o'b' e chicha upejkob' tye'ne ayan
 año echar la chicha piden a él que tiene

ugitarra tye'ne ayan ukordyon upejkob'
 su guitarra él que tiene su acordeón piden

twa' a'lajb'a tuno'r e noche.
 que tocan toda la noche.

181. I e winik xe' war uche resar tu'jor e
Y el hombre que rezando sobre los

tamal che ke' upater e dejunto e
tamales dicen que su defensor el difunto el

winik yaja' a'chpa a'kta ub'ajner a'wan a'kta
hombre ese levanta baila solo se siente bailando.

Che ke' war uyajk'utes e dejunto xe' war
Dicen que hace bailar el difunto quien

ukojkob'. Che ke' ja'x war uwab'u a'kta
esperando. Dicen que él está invitándolos bailar.

I poreso ja'xir a'wan a'kta ub'ajner lajb'a
Y por eso él se siente bailando solo dando palmaditas

uk'ab'.
sus manos.

201. I mamajchi' ak'ajna twa' a'kta kwando war
Y nadie quería a bailar cuando

a'kta e winik xe' war uche resar to'r
bailando el hombre quien rezando sobre

e kande'lob'; mamajchi' ak'ajna twa a'kta tama
las candelas; nadie quería por bailar en

e musiko xe' turu. Porke' ub'ajner taka twa'
los músicos que están. Porque solo con que

a'kta, porke' che ke' ja'x e de junto
baila, porque dicen que él (es) el difunto

xe' war akokjna. Ja'x war uwab'u a'kta.
que es esperado. Él está invitando bailar.

I poresu a'wan a'kta ub'ajner.
Y por eso se levantó bailando solo.

216. Tante' tyempo konda ne'n maxtakento ayan
Hace mucho tiempo cuando yo era niño había

inte' ni'primo inwira chamay. I konda tz'akta
un mi primo le vi morir. Y cuando pasó

e anyo majna e inte' ub'ujk, ch'a'b'na tama
el año era llevado la una su ropa, metido en

u't e mesa tya' turb'ana e tamal.
su cara la mesa donde eran metidos los tamales.

Che ke' twa' ulapi. I ayan inte' nimama'
Dicen que por (él) llevar. Y había un mi tío

uk'ab'a markos, ja'xto kay uche resar tu'jor
su nombre Marcos, él entonces comenzó rezó sobre

e tamal i inwira kay wa'wan akta ub'ajner
los tamales y vi él comenzar se levantar bailar solo

porke' che ke' war uwab'u u'sobrino a'kta i
porque dicen que invitando su sobrino bailar

e winik e sitz' yaja' xe' chamay me'ra'n e'xna
el hombre el niño ese que murió no tan antes

anujb'i taka uwilama. I e ijch'ok yaja'
se había casado con su mujer. Y la niña esa

aro'b'na umen ub'ixam turwan tama uti' e
era dicho por su suegro sentarse en su orilla la

ch'akte' tya' turu e tamal tama uyoriyi'r e
cama donde acostado los tamales en su orilla la

mesa. Aro'b'na uch'ami inte' uk'ajñ turwan tamar
mesa. Ella era mandada tomar uno su banco sentarse en él

e ijch'ok yaja'.
la niña esa.

254. Arob'na ke' "Ne't ma'chi twa' a'chpa ache
Era dicho que "Tú no que levantas hacer

mandado ma' me'rer a'chpa i uch'u porke'
los mandados no puede levantarse y quebrantar maíz porque

abyejo war atz'akta uyanyo koche chamay. Ja'x
tu viejo pasó su año como muerto. Él

war kakojko. Ne't turen! Irya'chpa
lo esperamos. Tú, siéntate! No puedes levantarte

porke' abyejo ayo'pa kone'r."
porque tu viejo viene hoy."

269. Porke' che'nob' ke' e winik xe' chamay
Porque dicen que el hombre que murió

i uyakta uwilama, kondixto atz'akta e anyo o'
y deja su mujer, hasta que haya pasado el año o

e seys mes chamen che ke' konda ak'otoy
los seis meses muerto dicen que cuando viene

tu' yotot, ja'xir syempre k'anto uk'uxi uti'
a su casa, él siempre quiere besar su boca

uwilama. I poreso e ijch'ok yaja' turub'ana
su mujer. Y por eso la niña esa era sentado

tama uyoriyi'r e mesa porke' che'nob' ke' twa'
en su orilla la mesa porque dicen que para

ta'k'ujxa uti' umen ubyejo.
sería besado la boca por su viejo.

292. Poreso b'an che'nob' pero no'n ma'chi
Por eso así dicen pero nosotros no

kawira ak'otoy e winik utz'ujtz'i uti' uwilama
vimos venir el hombre besar su boca su mujer

porke' no'n kawa're ke' ti'ne chamen
porque nosotros decimos que él que murió

ma'chi'x k'a'r e tz'ujtz'ti' umener.
no más se recuerda el beso por él.